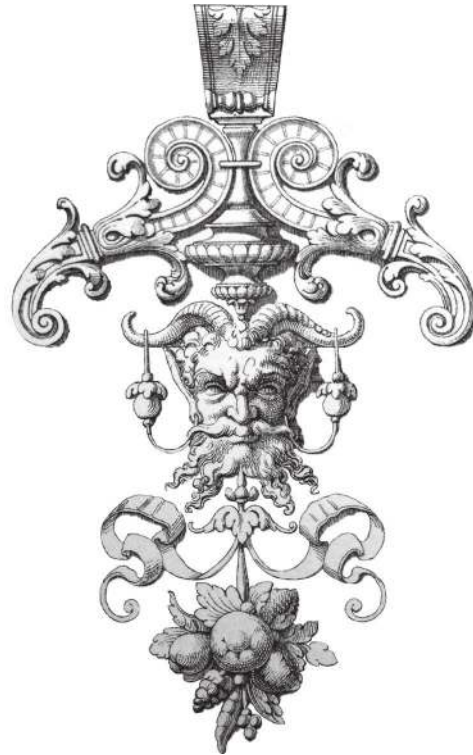


The Oxfordian

Volume 20

October 2018

ISSN 1521-3641



The Oxfordian is the peer-reviewed journal of the Shakespeare Oxford Fellowship, a non-profit educational organization that conducts research and publication on the Early Modern period, William Shakespeare and the authorship of Shakespeare's works. Founded in 1998, the journal offers research articles, essays and book reviews by academicians and independent scholars, and is published annually during the autumn.

Writers interested in being published in **The Oxfordian** should review our publication guidelines at the Shakespeare Oxford Fellowship website: <https://shakespeareoxfordfellowship.org/the-oxfordian/>

Our postal mailing address is:

**The Shakespeare Oxford Fellowship
PO Box 66083
Auburndale, MA 02466
USA**

Queries may be directed to the editor, Gary Goldstein, at oxfordian@shakespeareoxfordfellowship.org

Back issues of The Oxfordian may be obtained by writing to: newsletter@shakespeareoxfordfellowship.org

Acknowledgements

Editorial Board

Justin Borrow	Wally Hurst	Tom Regnier
James Boyd	Ramon Jiménez	Don Rubin
Charles Boynton	Vanessa Lops	Richard Waugaman
Lucinda S. Foulke	Robert Meyers	Bryan Wildenthal
W. Ron Hess	Christopher Pannell	

Editor: Gary Goldstein

Proofreading: James Boyd, Janice Jackson, David Haskins, Vanessa Lops, and Alex McNeil

Graphics Design & Image Production: Lucinda S. Foulke

Permission Acknowledgements

Images on the cover and on pages 159, 161 and 162 are from the Cranach Press edition of *Hamlet* (1930) and are published with the consent of the Edward Gordon Craig Estate (www.edwardgordoncraig.co.uk).

All other illustrations used in this issue are in the public domain.

Letters by J. Thomas Looney published in *The Bookman's Journal*, 1920-1921, are in the public domain.

Table of Contents

Research Articles

7 Did Edward de Vere Translate Ovid’s *Metamorphoses*?

by Richard M. Waugaman, M.D.

This philological study of the 1565 -67 English translation of Ovid’s *Metamorphoses* examines the widespread use of hendiadys in both the translation and the Shakespeare plays, including exact parallels in each. It demonstrates that de Vere was the actual translator of this ancient masterpiece and not his uncle Arthur Golding, a Puritan whose religious beliefs conflicted with the licentious contents of Ovid’s narrative poem.

**27 The 17th Earl of Oxford in Italian Archives:
Love’s Labours Found**

by Michael Delahoyde and Coleen Moriarty

The authors detail the contents of four historical documents they uncovered about the 17th Earl of Oxford in the archives of northern Italy during the past three years. Their scholarship enhances the biography of de Vere from contemporary sources, as filtered through the eyes of European diplomats.

**49 “The Knotty Wrong-Side”: Another Spanish Connection
to the First Folio**

by Gabriel Ready

The paper examines the ramifications of Ben Jonson’s use of a Spanish poetic form known as the *decima* in his prefatory poem in the First Folio. The form had specific cultural connotations that were suited to Jonson’s ambiguous messages in the Folio, for the *decima* was long used by Spanish poets as a technique to mock its subjects rather than celebrate them.

**83 Ben Jonson’s “Small Latin and Less Greeke”:
Anatomy of a Misquotation (Part 2)**

by Roger Stritmatter

The second part of Roger Stritmatter’s paper examines the tradition which continues to misinterpret Ben Jonson’s phrase “small Latin and less Greek” in the latter’s First Folio poem, implying that the Bard had little knowledge of the Greek and Latin languages and literature. Stritmatter reveals its actual meaning to be at odds with centuries of orthodox scholarship based on Jonson’s employment of poetic structure and covert methods of communication.

- 105 *The True Story of Edward Webbe And Troublesome Travailes***
by Connie Beane
- Connie Beane investigates the authorship of an Elizabethan travel book by a merchant seaman named Edward Webbe which alludes to the Earl of Oxford in Italy, uncovering its literary sources and allusions. She proposes that we consider a more likely author for this literary effort, someone who employed a pseudonym to cover his actual identity: Edward de Vere.
- 131 *J. Thomas Looney in The Bookman’s Journal: Five Letters (1920-1921)***
by James Warren
- Five letters written by J. Thomas Looney to *The Bookman’s Journal* in Great Britain in the early 1920s, which center on the literary reception of *Shakespeare Identified*, were re-discovered by James Warren, and are re-published here. The letters, hitherto unknown to scholars, defend the methods which Looney employed in his research and the accuracy of his findings.
- 157 *Geoffrey Fenton***
A Note by Warren Hope
- A note by Warren Hope looks at the contemporary connections between Geoffrey Fenton and the 17th Earl of Oxford’s circle in literary, financial and political terms.
- 159 *The Tragedie of Hamlet Prince of Denmarke***
by Gary Goldstein
- An article celebrating a fine arts production of *Hamlet* describes the design achievement of the Cranach Press of Weimar, Germany, which published its edition back in 1930. The article reprints several line illustrations by Gordon Craig from that seminal edition (also featured on the cover).

Book Reviews

- 167 **Is This Shakespeare's Dramatic Juvenilia?**
Shakespeare's Apprenticeship
Ramon Jiménez
Reviewed by Felicia Hardison Londré
- 171 **Rediscovering Ancient Greece in Shakespeare's Plays**
Shakespeare and Greece
Alison Findlay and Vassiliki Markidou, Eds.
Reviewed by Earl Showerman
- 177 **Six Shakespeares in Search of an Author**
My Shakespeare: The Authorship Controversy
William D. Leahy, Ed.
Reviewed by Michael Dudley
- 183 **100 Years of Shakespeare Films**
Shakespeare Films: A Re-evaluation of 100 Years of Adaptations
Peter E. S. Babiak
Reviewed by William Boyle
- 191 **The Quest for the Historical Shakspere**
The Fictional Lives of Shakespeare
Kevin Gilvary
Reviewed by Warren Hope

